

e-Learning en la interpretación de conferencias.

Una experiencia argentina

Autoras: Olga Álvarez, Elisa Bianchi, Violeta Harfuch y Gabriela Yañez

Código de ponencia: 12

Autoras

Olga Álvarez. Intérprete de conferencias. Traductora pública. Directora del equipo ExcelTI. Formadora de intérpretes y traductores. Coordinadora de equipos de intérpretes y traductores para proyectos locales, regionales e internacionales en varios idiomas. Intérprete consultora AIIC, miembro de ADICA, APIC y CTPCBA.

Elisa Bianchi: Profesora de letras modernas y especialista en sistemas de información. Miembro de la Red FTIP (Red de Funcionarios de Tecnología de la Información en los Parlamentos de las Américas) y miembro de la Red de Expertos en Gestión del Conocimiento y Formación de Capital Humano de la Fundación CEDDET-España. Administradora de la plataforma Moodle del equipo ExcelTI.

Violeta Harfuch: Traductora técnico-científico y literaria en inglés del Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Intérprete de conferencias. Capacitadora en los cursos de interpretación de conferencias del equipo ExcelTI. Traductora y correctora de estilo freelance. Miembro de ADICA.

Gabriela Yáñez: Profesora y traductora pública. Intérprete de conferencias. Posgrado en traducción inversa por la City University y el CTPCBA. Maestría en traducción, Universidad de Belgrano (tesis en curso). Profesora de la UNLP e integrante del grupo docente del equipo ExcelTI. Pre-candidata de ADICA.

Introducción

La enseñanza de la interpretación de conferencias a distancia constituye una opción novedosa en nuestro país, abordada por nuestro equipo de trabajo con el objetivo de capacitar a futuros intérpretes dentro del marco de los parámetros internacionales de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) y los nacionales de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA), y teniendo como base la teoría del sentido en materia de formación. Este trabajo tiene la intención de describir la experiencia desarrollada entre los años 2010 y 2015 y compartir las conclusiones a las que hemos llegado.

Para encarar este desafío se puso a disposición de las docentes el equipamiento necesario (cabins de interpretación simultánea, consolas, equipos de audio y de filmación, una plataforma de e-learning, entre otros) para desplegar los recursos pedagógicos.

Desde el punto de vista tecnológico, la plataforma cuenta con un administrador permanente que gestiona aspectos administrativos y los materiales didácticos, y brinda soporte para alumnos y docentes. Esta plataforma permite crear los cursos y preparar los recursos para el desarrollo de los temas, y para la evaluación de los alumnos. A través de la plataforma de educación a distancia, los alumnos acceden a los contenidos en forma asincrónica. Se capacitó a las tutoras y profesoras, y se

configuraron diferentes modalidades de preparación del material de trabajo –videos, audios, filmación de las clases, ejercitaciones, documentos, bibliografía, entre otros.

Desde lo pedagógico, se trabaja en dos modalidades: presencial con ejercitación complementaria a distancia, y virtual a distancia. La plataforma de nuestro equipo de trabajo permite a docentes, tutores y alumnos estar comunicados permanentemente. Los alumnos a distancia “presencian” asincrónicamente las clases por medio de filmaciones que se suben sistemáticamente a la plataforma, y pueden descargar el material de trabajo correspondiente. Luego realizan sus ejercicios, tanto de interpretación consecutiva como de interpretación simultánea, de manera sincrónica o asincrónica a través de archivos de audio o video que suben a la plataforma para ser corregidos por la tutora a cargo. Así se puede evaluar el progreso de los alumnos en función de los objetivos pedagógicos establecidos y orientarlos de manera personalizada como a los estudiantes presenciales. Asimismo, se hacen prácticas de tele-interpretación y simulacros de conferencias con diferentes grados de dificultad, que incluyen la ejercitación de *relay*.

Antecedentes

La formación de intérpretes de conferencias hasta el año 2010 en la Argentina se realiza de manera presencial ya sea en unas pocas unidades académicas universitarias o a través de cursos liderados por intérpretes de conferencias, entre los que nos encontramos.

Nuestro equipo tiene sus orígenes en el curso de formación de intérpretes de conferencias (inglés-español) del CETI, Centro de Traducción e Interpretación (1995-2009). Durante esa etapa, recibíamos consultas de colegas que vivían fuera de la provincia de Buenos Aires o alejados de la ciudad capital y que se enfrentaban a la necesidad de brindar los servicios de interpretación en sus respectivas localidades. En muchos casos, ya habían prestado el servicio de interpretación y eran conscientes de que no contaban con la formación profesional necesaria para realizar una prestación adecuada.

Dado que las integrantes del equipo contábamos con experiencia en la interpretación de conferencias y en docencia, comenzamos en 2010 a trabajar con la hipótesis de que la formación en la interpretación de conferencias podría realizarse a distancia. En 2009 ya existían en Buenos Aires varios cursos de formación en e-learning, pero todos ellos se concentraban en la comunicación escrita. De hecho, el CTPCBA contaba con un curso gratuito para incentivar a los matriculados a utilizar las opciones a distancia. Vale destacar que en la interpretación de conferencias, a diferencia de la traducción, intervienen dos aspectos que son específicos de la formación: la locución y las

variables escénicas. Es por ello que al realizar ese curso en el Colegio, nos planteamos la cuestión de si se podía enseñar a interpretar a distancia de la misma manera que podría formarse a un locutor o a un actor. Con esta incógnita, decidimos diseñar una opción a distancia a partir de nuestra experiencia como formadoras presenciales.

Marco teórico

Formación

Todo nuestro trabajo se basa en la premisa de que, más allá de los rótulos, un curso de formación se diferencia de un curso informativo por el cambio de conductas en una determinada actividad. Desde el punto de vista laboral, la Organización Internacional del Trabajo en su Tesoro define la “formación profesional” como:

Actividades que tienden a proporcionar la capacidad práctica, el saber y las actitudes necesarias para el trabajo en una ocupación o grupo de ocupaciones en cualquier rama de la actividad económica.

De aquí extraemos que la persona se ha formado o capacitado, que ha habido aprendizaje, en la medida en que hay un cambio favorable en el modo de realizar una actividad.

Esta postura aplicada al terreno de la formación en interpretación significa que debemos lograr que el formando cambie la manera en que encara la expresión oral, tanto en la escucha como en el habla. Para ello diseñamos una secuencia de actividades que persiguen objetivos diversos y que pasan de condiciones artificiales de entrenamiento a simulacros de conferencias, siempre teniendo en cuenta los “estímulos de aliento positivo” según aconseja Laura Bertone.

Interpretación de conferencias

Adoptamos como base para el diseño de la propuesta la teoría del sentido, la teoría interpretativa de la traducción, diseñada en la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) por Danica Seleskovitch y Marianne Lederer. Corresponde destacar el aporte de su obra *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* de 1989, de la cual extraemos los siguientes conceptos clave:

La pédagogie de l'interprétation établit des correspondences là où il y a lieu et crée des équivalences là où l'intelligence doit primer le savoir. Elle lève le préjugé intuitif selon lequel celui qui connaîtrait toutes les correspondances serait l'interprète par excellence. [...] il n'est possible en interprétation d'apprendre par cœur tous les résultats possibles. L'étudiant doit acquérir une méthode, l'enseignant doit la lui donner.

e-Learning

Es una de las modalidades de la educación a distancia, en la que se integran las tecnologías de la información y comunicación con los recursos didácticos para la formación, capacitación y enseñanza de alumnos conectados en línea por medio de Internet.

Las plataformas de e-learning son conjuntos de servicios de software que permiten configurar un entorno virtual de aprendizaje, al proveer herramientas que no solo facilitan la interacción entre el profesor y el alumno sino también la publicación y distribución de contenidos. En ellas el estudiante y el docente se pueden comunicar de manera asincrónica (en tiempo y espacio distintos) mediante, por ejemplo, blogs,

wikis, e-mail, y de manera sincrónica (diferentes espacios pero al mismo tiempo) mediante, por ejemplo, chat, webcam, videoconferencia.

Moodle es un paquete de software para la creación de cursos en línea y sitios Web basados en Internet. Se distribuye gratuitamente como software libre. Creado por Martin Dougiamas, responde al constructivismo social de la educación y enfatiza que los estudiantes, y no sólo los profesores, pueden contribuir a la experiencia educativa en muchas formas. Moodle es lo suficientemente flexible para permitir una amplia gama de modos de enseñanza.

La metodología de formación combinada o formación mixta se denomina *b-learning* (*blended learning*), y consiste en la modalidad semipresencial de estudios. Con esta opción se aprovechan las ventajas de la digitalización de los contenidos y de la comunicación vía Internet, con la supervisión presencial del docente.

Importancia del tema desarrollado

Al iniciar el proyecto, pensamos que la opción a distancia permitiría:

- Cubrir las necesidades de formación en provincias argentinas en las que hay actividades específicas que requieren de interpretación y en las que no se cuenta con oferta de formación en el campo de la interpretación;
- Satisfacer las necesidades de una práctica en lengua española e inglesa de estudiantes en el exterior;
- Brindar flexibilidad de horarios a formandos que no pueden asistir a un determinado horario de una clase presencial; y

- Ofrecer una opción de formación a alumnos cuyo estilo de aprendizaje es independiente y disciplinado.

Objetivos del trabajo realizado

A lo largo de nuestra experiencia tuvimos como objetivos:

- 1) Explorar cómo las herramientas tecnológicas permiten complementar la formación de intérpretes de conferencias; y
- 2) Evaluar cómo la falta de contacto personal con el docente presencial puede compensarse con un seguimiento pedagógico de tutores a distancia que responda al perfil de cada formando.

Desarrollo

Exposición del tema

Nuestra propuesta presencial se resume de la siguiente manera:

Perfil de los formandos. Personas con título universitario o terciario en cualquier disciplina, con nivel de lengua extranjera equivalente a la de un traductor o profesor y con nivel de lengua española equivalente a la de un hispanoparlante culto.

Diseño pedagógico. El curso de interpretación de conferencias presencial tiene una duración de 2 años, divididos en 4 módulos cuatrimestrales cuyos objetivos son:

Módulo 1: adquirir las habilidades necesarias para actuar como intérprete de enlace (liaison, inglés-español) y telefónico.

Módulo 2: a) adquirir las habilidades necesarias para actuar como intérprete consecutivo, y b) adquirir las habilidades introductorias a las técnicas de interpretación simultánea.

Módulo 3: adquirir las habilidades necesarias para actuar como intérprete simultáneo (inglés-español y viceversa) y familiarizarse con el mercado internacional de la interpretación.

Módulo 4: adquirir las habilidades necesarias para actuar como intérprete simultánea (inglés-español y viceversa) y familiarizarse con el mercado argentino de trabajo de la interpretación.

En resumen, destinamos un año para la consecutiva y dos años para la simultánea, dado que toda la ejercitación tiene como miras la simultánea desde el principio por la secuencia pedagógica.

La carga horaria semanal puede dividirse en dos horas de clase presencial y un mínimo de dos horas diarias de trabajo fuera de la clase.

Metodología

Vamos a describir cómo organizamos la propuesta a distancia a partir de tres objetivos pedagógicos de diferentes etapas en la formación:

1. elocución;
2. interpretación consecutiva; y
3. interpretación simultánea.

En primer lugar, conviene presentar la organización de una clase presencial. Cada encuentro semanal se divide en tres etapas con actividades específicas, a saber:

- 1- Actividades anteriores a la clase;
- 2- Actividades durante la clase; y
- 3- Actividades después de la clase.

- ***Objetivo pedagógico: ELOCUCIÓN***

Veamos las actividades de una clase en la cual el objetivo es introducir la elocución del intérprete de conferencias, que tiene aristas comunes con la de un locutor.

- **Actividades antes de la clase**

Antes de la clase, los formandos deben leer un texto sobre cómo debe respirar un locutor. Se parte de la hipótesis de que un intérprete de conferencias es un locutor de

dos idiomas. La bibliografía obligatoria es el capítulo 1 de “Locución. El entrenador personal. Expresión oral para una comunicación exitosa”, de Alejandro Guevara.

En el conjunto de actividades previas a la clase, no hay diferencias entre un alumno presencial y uno de distancia. Ambos pueden acceder al material a través de una plataforma o de un correo electrónico o con la compra del libro.

Vale aclarar que el objetivo de las actividades anteriores a la clase es que el alumno llegue con una aproximación al tema de manera de que pueda hacer la ejercitación en la clase con un fundamente teórico o conocimiento previo del tema. La selección de las actividades previas a la clase se basa en que el alumno pueda realizarlas individualmente.

➤ **Actividades durante la clase**

La clase es un momento de puesta en común, en la cual los alumnos se enriquecen a partir de la ejercitación orientada. Es totalmente práctica y está liderada por una docente.

La progresión de los ejercicios se estructura en función de las dificultades habituales de los alumnos. En una primera etapa se trabaja siempre a partir de la lengua madre o lengua A de los alumnos (sea ella inglés o español).

En el caso de la elocución como objetivo pedagógico, trabajamos las variables de volumen, velocidad, entonación y manejo de pausas, acento (de ambas lenguas de

trabajo) y tono. Toda la ejercitación se ofrece en una guía de actividades para cada clase. Los ejercicios se presentan en clase, se asignan las tareas a diferentes alumnos y se hace una devolución a partir de cada práctica individual.

Aquí se plantea la primera dificultad para los alumnos a distancia porque no pueden hacer la ejercitación realizada en la clase. De allí que decidimos filmar la totalidad de la clase y subir la filmación a la plataforma para que los alumnos a distancia pudieran ver y escuchar a la docente y sus compañeros y compartir las devoluciones de la docente y de los demás integrantes del grupo.

A medida que conocemos mejor a los formandos, podemos dar consejos específicos para los alumnos a distancia durante el transcurso de la clase presencial. La clase se sube a la plataforma dentro de las 24-48 horas una vez finalizada, de modo que los alumnos puedan ver la clase asincrónicamente.

➤ Actividades después de la clase

Dado que los alumnos presenciales no realizan todos los ejercicios en la clase, deben concluir la ejercitación como tarea posterior. El control de dicha ejercitación se hace semanalmente con una tutora

➤ Tutorías de alumnos presenciales

Las tutorías de los alumnos presenciales son encuentros sincrónicos o asincrónicos con la tutora que complementan la formación de la clase mediante la realización de la

ejercitación a distancia. La tutora está a cargo de brindar asistencia remota no solo a los alumnos a distancia sino a los alumnos presenciales. Ambas tutorías tienen el mismo objetivo pedagógico pero las actividades son diferentes.

Durante los primeros dos módulos de nuestra oferta de capacitación, los alumnos presenciales realizan la ejercitación presentada en clase. Toda la ejercitación se graba con el objetivo de que los alumnos aprendan a escucharse y así paulatinamente a evaluar su propio desempeño. La totalidad de los ejercicios está estructurada de tal manera que se desagregan diferentes objetivos en función del tema de cada clase y se suman en una ejercitación integradora. Los alumnos deben resolver las tareas de manera asincrónica y utilizar la plataforma para sus entregas en formato de audio a la tutora, para su control.

➤ Tutorías de alumnos a distancia

Durante los primeros dos módulos, los alumnos a distancia realizan las mismas actividades que los alumnos presenciales. En las tutorías a distancia, los alumnos deben realizar tareas de manera sincrónica o asincrónica y utilizar la plataforma para entregar sus ejercicios en formato de audio a la tutora, para su corrección.

Estas tutorías permiten a los alumnos a distancia enriquecer su formación a través de prácticas adicionales asignadas por la tutora y brindan a los alumnos un seguimiento docente personalizado, en el cual se determinan las necesidades pedagógicas y se diseñan las estrategias de intervención específicas correspondientes. Los objetivos de

las prácticas se articulan con los de las clases presenciales, de modo que cada práctica a distancia refuerza y consolida lo aprendido en clase.

La comunicación entre el tutor y cada alumno es permanente y fluida, lo cual garantiza una retroalimentación personalizado que permite individualizar las fortalezas y debilidades de los participantes del curso. Durante este trabajo, la modalidad a distancia prueba ser una herramienta sumamente eficaz para la consecución de los objetivos de aprendizaje específicos del curso y para la materialización del cambio de conducta que perseguimos como objetivo general en la formación de intérpretes.

- *Objetivo pedagógico: INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA*

La enseñanza de la interpretación consecutiva presenta numerosas dificultades en la modalidad a distancia. Como docentes debemos ofrecer una secuencia de ejercicios que lleven a los formandos a captar el sentido en un continuo sonoro, tomar nota, expresarse con el lenguaje adecuado a la situación comunicativa y hablar como un locutor bilingüe. Mención especial merece el manejo de las variables escénicas (entre otras, el lenguaje corporal, la relación con el orador, la relación con el público), lo que tiene puntos de contacto con la formación actoral.

- *Actividades antes de la clase*

Después de que se han presentado y practicado cada una de las variables que intervienen en una situación comunicativa en la que aparece el intérprete en escena,

en una clase típica de la modalidad presencial, se presenta la hipótesis de trabajo con la cual se realizará la práctica de consecutiva. Se asignan los roles de orador y de intérprete. Se presentan los documentos de referencia, los enlaces, los tutoriales, y otras fuentes de información para la preparación del tema. Esto no presenta dificultades para la modalidad a distancia.

➤ **Actividades durante la clase**

En la clase se realiza un simulacro de consecutiva con un orador y un intérprete. Creemos que la práctica de asumir el papel del orador es clave para la formación de un intérprete, por lo cual esta función se le asigna a uno de los alumnos cuando no contamos con un invitado. Una vez concluido el ejercicio se trabaja en la evaluación del orador y del intérprete, la autoevaluación y la devolución por parte del docente y el grupo de pares. Los alumnos que no tienen la responsabilidad de ser oradores o intérpretes realizan, entre otras tareas asignadas ad hoc, a) la toma de notas, una escucha intensiva y el registro de terminología, y b) la evaluación del desempeño del orador/intérprete.

Los alumnos a distancia recorren el mismo camino de los alumnos presenciales a los que no se les ha asignado el rol de orador o intérprete. Pueden ver y escuchar a sus compañeros en la filmación de la clase a su disposición en la plataforma. En el caso de que puedan concurrir una vez a Buenos Aires, ciudad en la que trabaja nuestro equipo, les asignamos el papel del intérprete. Si no lo pueden hacer, hacemos una conexión sincrónica en el horario de la clase y así pueden officiar de oradores y/o

intérpretes. Esta práctica es también provechosa debido a las diferentes opciones tecnológicas para el servicio de interpretación en este momento.

➤ Actividades después de la clase

Los alumnos pueden observar su desempeño en la plataforma y evaluar tanto las variables lingüísticas como extralingüísticas de la interpretación consecutiva. Asimismo, se plantean tareas que resultan de alguna dificultad o punto de interés surgido durante la práctica, por ejemplo, resolución de nociones culturales, terminología, entre otros.

➤ Tutorías de alumnos presenciales

Los fundamentos son idénticos a los presentados anteriormente en el caso del objetivo pedagógico de elocución. A medida que se avanza en el curso, la tutoría puede incluir una práctica más individualizada en función de lo sugerido por la docente o la tutora. Cabe aclarar que la tutoría de los alumnos presenciales incluye una serie de ejercicios que tiene, entre otros objetivos, la introducción a la interpretación simultánea; uno de esos ejercicios es la práctica de una consecutiva de varios minutos ininterrumpidos por semana.

➤ Tutorías de alumnos a distancia

Estas tutorías están compuestas por dos partes:

1) una práctica semanal idéntica a la de los alumnos presenciales, que incluye un ejercicio de consecutiva; y

2) un ejercicio de consecutiva formal quincenal basado en el contenido de la clase presencial. Este ejercicio se puede instrumentar de diferentes maneras:

- a. un ejercicio asincrónico de consecutiva formal a partir de un orador filmado, que el alumno graba y sube a la plataforma para que la tutora escuche posteriormente. Las pausas están pautadas de antemano por la tutora a partir del análisis previo del material;
- b. un ejercicio sincrónico de consecutiva formal por videoconferencia a partir de un orador filmado, que la tutora escucha en línea. Las pausas están pautadas de antemano por la tutora a partir del análisis previo del material; y
- c. un ejercicio sincrónico de consecutiva por videoconferencia con orador en vivo (que puede ser la tutora, un compañero, la docente u otro invitado).

- *Objetivo pedagógico: INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA*

La enseñanza presencial de la interpretación simultánea presenta varios objetivos pedagógicos, por ejemplo, la elocución, la velocidad, los acentos, la dificultad conceptual. Es especialmente dificultoso presentar el objetivo de la simultánea con texto.

- *Actividades antes de la clase*

En la modalidad presencial, se presenta la hipótesis de trabajo con la cual se hará la práctica de simultánea semanal en la clase. En función del objetivo que se desee trabajar —acentos, velocidad, temas, práctica de relay, simultánea con texto— se ofrece en la plataforma material de lectura o enlaces relacionados. En cuanto al tema

sobre el cual se hará la práctica, se presentan fuentes de información de autoridad para que los alumnos se familiaricen con el tema y la terminología pertinente. También puede presentarse el orador con el cual se trabajará. La modalidad a distancia no presenta dificultades para estas actividades previas a la clase.

➤ **Actividades durante la clase**

En la clase presencial, se hace una práctica intensiva a partir de oradores en vivo o en videos. Se trabaja con un criterio cualitativo según el perfil de cada alumno. Los alumnos realizan su autoevaluación en todas las clases y reflexionan sobre su propio desempeño. La devolución del docente sirve para formar estrategias de resolución de dificultades y progresar. La práctica se graba en su totalidad y se sube a la plataforma.

Se capta la imagen cuando se desea trabajar sobre, por ejemplo, el lenguaje corporal o la ergonomía. El alumno a distancia escucha y ve la clase asincrónicamente.

➤ **Actividades después de la clase**

Los alumnos presenciales pueden aprovechar la grabación de la clase subida a la plataforma para escuchar su desempeño y evaluar tanto las variables lingüísticas como extralingüísticas de la interpretación simultánea. De esta manera, los alumnos pueden a su vez autointerpretarse y trabajar una variable aislada, como la entonación. También se plantean tareas que resultan de alguna dificultad o punto de interés surgido durante la práctica.

Asimismo, la docente selecciona varias prácticas en simultánea que los alumnos deben realizar semanalmente después de la clase para cubrir el mismo objetivo pedagógico de la clase y trabajarlo desde el punto de vista cuantitativo. La progresión de estas prácticas va desde los 10 hasta los 60 minutos al final de la formación.

➤ Tutorías de alumnos presenciales

En los estadios más avanzados de la formación, es decir, en el tercer y cuarto módulos, la función de la tutora es de seguimiento, práctica y profundización de los ejercicios realizados por la docente en las clases presenciales.

La tutora planifica encuentros en línea quincenales con los alumnos para profundizar la práctica de interpretación simultánea inglés-español y español-inglés realizada en la clase. Los temas seleccionados están en consonancia con los desarrollados por la docente presencial, son netamente técnicos y constituyen situaciones de conferencias reales, algunas de las cuales serán preparadas y anticipadas por los alumnos con distinto grado de intensidad. En estos encuentros virtuales, el alumno y la tutora se conectan por videoconferencia en un horario determinado, el alumno realiza la práctica de manera ininterrumpida y la tutora hace su devolución una vez concluido el ejercicio.

➤ Tutorías de alumnos a distancia

A diferencia de los alumnos presenciales, los alumnos a distancia se encuentran una vez por semana con la docente de manera de hacer una práctica semejante a la hecha

por sus compañeros en la clase presencial. Vale destacar que el trabajo con la imagen del alumno, o sea, la opción de video, resulta muy valiosa para corregir algunos parámetros situacionales, por ejemplo, el lenguaje corporal.

Además del encuentro semanal con la docente, los alumnos a distancia se encuentran quincenalmente con la tutora. El material de la tutoría y los objetivos son los mismos que los de la clase presencial.

Materiales

Equipamiento audiovisual

El equipamiento audiovisual utilizado durante las clases presenciales para poder subir el material a la plataforma para los alumnos a distancia es el siguiente:

- Una filmadora JVC Full HD
- Un grabador MP3 ZOOM H2n
- Un micrófono Shure PG58
- Dos consolas INTERDATA para interpretación simultánea
- Un consola Eurorack UB802
- Equipamiento portátil Williamsound DIGI-WAVE DLT 100 / DLR 50
- Un monitor LED PHILIPS Full HD 1080
- Una notebook LENOVO G550
- Conexión a INTERNET de 100 Mbps

Plataforma de e-learning

La plataforma Moodle fue la elegida para la modalidad a distancia. Se utilizan textos, imágenes, audio, video, etc. en formato digital, y se establece la comunicación entre los alumnos y docentes por medio de algunas de las herramientas interactivas como chat, correo electrónico o videoconferencia. El intercambio se realiza en un soporte especial, que resguarda contenidos e interacciones, y al registrar los intercambios favorece particularmente la formación de los alumnos a distancia, en la medida en que pueden integrarse a un grupo de pares y docentes involucrados en la misma actividad. Por otra parte, el alumno puede avanzar en el desarrollo del curso siguiendo una pauta horaria muy flexible, y desde cualquier ubicación que tenga conexión a la web.

Una ventaja importante de usar una plataforma específica para e-learning es el resguardo de la privacidad de las filmaciones y audios realizados durante la clase, y de las tareas de ejercitación producidas por los alumnos: nadie que no tenga la correspondiente autorización de acceso puede ver los videos o audios. Ningún alumno puede descargarlos. Además, la filmación de la clase provee la sensación de “presencialidad” necesaria en la formación de intérpretes, que toma en cuenta no sólo la emisión del discurso, sino también los tiempos, la velocidad, la respiración y el histrionismo.

Para las prácticas se utilizan videos tomados de distintas fuentes y, en algunos casos, se los aloja en un canal de YouTube, con el fin de que estén disponibles permanentemente. Las docentes revisan los materiales producidos por los alumnos, y

pueden devolver sus evaluaciones en forma de audios, específicamente dirigidos a cada alumno, lo que favorece la calidad de la relación docente-alumno. El material bibliográfico queda permanente alojado en la plataforma, y puede ser descargado y visualizado por los alumnos en cualquier momento del curso.

La plataforma brinda también la posibilidad de intercambiar mensajes entre alumnos y docentes; y foros para comunicaciones generales. Las docentes reciben notificaciones cada vez que los alumnos generaban alguna actividad participativa. Al resguardar la actividad de los alumnos, y sus respectivas calificaciones y evaluaciones, todas las docentes autorizadas pueden revisar el estado del desempeño de cada alumno, lo que, por otra parte, permite suplir con facilidad a una docente que temporariamente no pudiera hacerse cargo del curso.

La plataforma elegida es Moodle, por su amplia difusión en la Argentina. Está desarrollada como libre, y también cuenta con numerosos foros de usuarios y administradores, lo que facilita su operación.

La modalidad de *blended learning* permitió que los alumnos presenciales accedieran a las prácticas cuando debían ausentarse por una clase o por un período (uno o varios meses).

Otras consideraciones

A lo largo del proyecto, el equipo de trabajo tuvo oportunidad de reflexionar sobre los siguientes conceptos:

Presencialidad

La presencialidad docente se constituye más allá de la presencia física de la clase semanal. La capacidad de respuesta rápida, adicional a la secuencia de clases, por medio de videoconferencia, correo electrónico, foros y el teléfono refuerza la presencia de la docente. Por otra parte, las respuestas escritas tienen una persistencia superior a los diálogos en clase presencial.

Co-teaching

La planificación de la clase, presencial y a distancia, en una plataforma de e-learning supone una organización muy cuidadosa en la presentación de recursos y el diseño de actividades. Para ello se requiere trabajar pormenorizadamente en equipo en la preparación de contenidos, conducción de la clase y tutoría de las actividades. Sin duda, este esfuerzo adicional durante todas las etapas de la formación se diferencia del requerido para una clase convencional, pero tiene, entre otras ventajas, la posibilidad de que cualquiera de los miembros del equipo docente asuma la conducción de las clases o las tutorías y, además, permite conservar en el tiempo, la estructura de los cursos para futuras ediciones.

Tasa de conclusión en la opción a distancia

En nuestra experiencia, el porcentaje de alumnos presenciales que completa cualquiera de los cuatro módulos es un 25% menor que el que lo comienza. Vimos que esta secuencia se replica en la opción a distancia. Los motivos por los cuales los formandos a distancia no continúan su formación no se relacionan con la modalidad en sí.

Conclusión

Los resultados obtenidos por este proyecto han sido satisfactorios. Aquellos alumnos que, por trabajo, distancia o tiempo, no podían asistir a una clase presencial encontraron así una alternativa a sus necesidades sin ver perjudicada la calidad de su formación. El trabajo sistemático de las tutorías les permitió personalizar la ejercitación, contar con un seguimiento puntual y disciplinado, y experimentar un trato individualizado.

Por su parte, las docentes contamos con una valiosa oportunidad para reflexionar no solo sobre nuestra práctica docente, sino sobre nuestra labor como intérpretes. Creemos que se alcanzaron los objetivos planteados al inicio del proyecto, puesto que tuvimos amplias oportunidades de complementar la formación presencial tradicional con las herramientas tecnológicas y, a la vez, compensar la falta de contacto personal entre docente y alumno mediante un seguimiento pedagógico tutorial a distancia diseñado según el perfil de cada formando.

En suma, la experiencia abre el camino a nuevos horizontes en la enseñanza de la interpretación.

Referencias bibliográficas

- Actas du Colloque International tenu a l'E.S.I.T. les 7,8 et 9 juin 1990. La Liberté en traduction. Paris: Didier Erudition, 1991
- Arntz, R. (1995). *Introducción a la terminología*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Madrid: Pirámide.
- Abad Quintaié, C., Álvarez, O., Milazzo, J., Pérez Guarnieri, V. y Tavolai, L. (Mayo de 2010). Formar al Traductor Público como intérprete jurídico. V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Argentina.
- Alvarez, O. (1999). El aprendizaje de la interpretación técnico-científica en la interpretación de conferencias, *Molinos de Viento*, 1(8).
- Alvarez, O. (2010). Can I be an interpreter too. SHARE Convention, Buenos Aires, Argentina.
- Alvarez, O. (2011). Listening Comprehension and Expression: a Conference Interpreter Perspective, SHARE Convention, Buenos Aires, Argentina.
- Alvarez, O. (2013). Cinco minutos...tres preguntas. La formación de intérpretes de conferencias en la Argentina. Universidad del Museo Social Argentino, Buenos Aires, Argentina.
- Alvarez, O. (2015). Dime cómo comprendes y te diré cómo traduces. Feria del Libro, Buenos Aires, Argentina.
- Bertone, L. (1989). *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires: Hachette.
- Bertone, L. (2006). *The Hidden Side of Babel. Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. Buenos Aires: Evolucion.
- Bertone, L. (2007). Enseñar interpretación como un deporte de alta competencia. *Revista CTPCBA*, 80.
- Bowen, M. (1996). *Consecutive Interpreting. Approaches to note taking*. Georgetown: Georgetown University.
- Cabrera, J. (1991). Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas. Número especial de *Taller de letras*, Chile, Pontificia Universidad de Chile.
- Catford, J.C. (1974). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- CTPCBA. (2007). Cuadernos profesionales. Guía para la actuación pericial N° 1. Segunda edición ampliada. Buenos Aires: CTPCBA.

- CTPCBA. (2009). ¿Cómo me capacito desde mi casa a distancia por e-learning?. Curso a cargo de Leonel Amendolara. Buenos Aires.
- Déjean Le Féal, K. (1987). Putting Translation Theory into Practice. *Babel*, 33(4), 205-211.
- Delisle, J. (1984). L'analyse du discours comme méthode de traduction. *Folia Linguistica*, 13(1-2), 55-62.
- Driesen, C. (Traducción: Alejandra Karamanian). (2006). Adaptación y formación del intérprete judicial en el contexto del tránsito migratorio. *Revista CTPCBA*, 80.
- Dueñas González, R., Vázquez, V. F. y Mikkelson, H. (1991). *Fundamentals of Court Interpretation. Theory, Policy, and Practice*. Carolina del Norte: Carolina Academic Press.
- Durieux, C. (1988). *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris: Didier Erudiction.
- Federico, M. y Klein, P. (2008). Reflexiones sobre los requisitos para la inscripción pericial. *Revista CTPCBA*, 93.
- Finlay, I. F. (1974). *Translating*. Londres: St. Paul House Warwick.
- Frawley, W. (1953). *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. Londres: Associated University Press.
- Gentile, A. y Ozolins, U. (1996). *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, 30(1), 44-48.
- Gile, D. (2001). The Role of Consecutive in Interpreter Training: A Cognitive View. *Aiic Webzine*, septiembre-octubre.
- Gillies, A. *Note-taking for Consecutive Interpreting. A short Course*. Manchester y Nueva York: St. Jerome.
- Gorrell Guimaraens, M. y Drummond, G. (2012). Interpreting for the International Tribunal for the Law of the Sea. Recuperado de http://aiic.net/page/237/interpreting-at-the-international-tribunal-for-the-law-of-the-sea/lang/1#authors_bio.
- Guevara, A. (2006). *Locución. El entrenador personal. Expresión Oral para una comunicación exitosa*. Buenos Aires: Galerna 2006
- Herbert, J. (1968). *The interpreter's handbook. How to become a Conference interpreter*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg Genève.
- House, J. (1981). *A Model for Translation Quality Assesement*. Tübingen : Narr.
- Israel, F. (1998). Quelle formation pour le Traducteur de l'An 2000?. Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 Juin 1996, Paris, Didier Eruditions.

- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En R.A. Brower. (Ed.), *On Translation* (pp. 232-23). Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. EE.UU: University Press of America.
- Lederer, M. y Fortunato, I. (Eds.). (1990). *La Liberté em traduction*. París: Didier erudition.
- Lenguas Vivas. (2001). Problemas de la Traducción. *Lenguas V*, 1.
- Mason, I. y Stewart , M. (2001). International Pragmatics, Face and Dialogue Interpreter. En I. Mason. (Ed.), *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting* (pp. 51-70). Manchester: St. Jerome.
- Mikkelson, H. (1998). Towards a Redefinition of the Role of the Court Interpreter. *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 3(1), 21-25.
- Mikkelson, H. (2010). Consecutive of Simultaneous? An Analysis of their Use in the Judicial Setting. *Across the Board*, 5(1), 4-7.
- Newmark, P. (1987). *A Textbook of Translation*. Nueva Jersey: Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1975). *Language Structure and Translation*. California: Stanford University Press.
- Nida. E. A. (1964). *Toward a Science of Translation. Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Boston: Leiden.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.
- OIT. (2015). Tesouro OIT. Recuperado de <http://www.ilo.org/thesaurus/defaultes.asp>
- Savory, T. (1969). *The Art of Translation. A New and Enlarged Edition*. Londres: Jonathan Cape.
- Selescovitch, D. y Lederer, M. (Traducción: Jacolyn Harmer). (1995). *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. EE.UU: The Registry of Interpreters for the Deaf.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. París: Didier Érudition.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París: Didier Erudition.
- Viaggio, S. (1987). Teaching Translation to Beginners, A Method Preached. En: L. Wilson. (Ed.), *Looking ahead* (pp. 379-392). Trigésimo Primera Conferencia Annual de la Asociación Americana de Traductores. Nueva Jersey: Learned Information.
- Viaggio, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Vinay, J. P. y Dalbernet, J. (1977). *Stylistique compare du francais et de l'angalais*. Quebec: Beauchemin.

Yáñez, G. (Abril de 2013). Formación del traductor como perito intérprete- presentación. VII JORNADAS NACIONALES DIVERSAS REALIDADES PROFESIONALES: UN CAMINO A LA INTEGRACIÓN. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina.